K. 32. Phnom Chisor stela, 1038 śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00032

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00032.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

As Cœdès remarks, about twenty characters almost illegible and having the appearance of a graffito, were written afterwards in the empty space between the Sanskrit text and the right border of the stela.

Edition

Oṁ

1. Anuṣṭubh

〈1〉 ᨿ // vandaddhvan dhvāntavidhvaṅsa-
maulīndūjjvalana-prabham·
〈2〉 prabhūta-bhūti-saṁbhāvi
tam-artyākaram īśvaram·

2. Anuṣṭubh

〈3〉 śrī-ddhaśrīsūryyavarmmāsīd
bhūpatīndreṇa vanditaḥ
〈4〉 śrī-sūryya Iva hantā yaś
śrīddhāri-paṭalāni tu

3. Anuṣṭubh

〈5〉 śrī-sūryyavarmmaṇā mānyo
yo yogī niṣkalaṅkadhīḥ
〈6〉 sva-neka-vidyā-kuśalaḥ
kalyā¡n!〈ṇ〉a-padam āśritaḥ

4. Anuṣṭubh

〈7〉 bhinnācalābhidhāno yo
vasuvahnikha-candrakaiḥ
〈8〉 grāma-bhr̥tyādikaṁ kṣetra-
sañcayan tan dadau śive

5. Anuṣṭubh

〈9〉 śrī-sūryya-parvvate dattaṁ
bhūpālo pi viśeṣataḥ
〈10〉 na vināśayati dravyaṁ
kim utānyo pi mānavaḥ

〈11〉 1038 śaka gi nu vraḥ kamrateṅa Aña vnaṁ rhek ta jā tapasvi rājakāryya ta pvasa Anau〈12〉 vraḥ tapovana kalyānāśrama jvana khñuṁ bhūmi ta kamrateṅa jagata śrīsūryyaparvvata thve caṁnāṁ saṁkrā〈13〉nta raṅko je mvāya nāṁ vraḥ rājadharmma ta thve caṁnāṁ loña sthira loña saṁ loña saṁ sota loña〈14〉 sukq loña suka sota loña yūḥ teṅa lasa teṅa gava teṅa bhāgya teṅa ratna teṅa si〈15〉 teṅa cau teṅa vr̥ddhi teṅa so teṅa Arghya teṅa karpūra teṅa sulabha teṅa vraḥ Oya lo〈16〉ña dharmma teṅa sre teṅa vīja teṅa sāṅa teṅa vraḥ teṅa vraḥ sota teṅa rāya loña vra〈17〉hma teṅa nava teṅa pāna teṅa vraḥ śrīya teṅa vasa◦ jaṁnvana ta dai ti sota Arddhi〈18〉la mvāya kalaśa prāka mvāya varddhani prāka pi qnaka ta nu vināśa caṁnāṁ ta roḥh neḥ〈19〉h kaṁpi māna siddhi ta lokadvaya• bhūmi caṁnāṁ sruka travaṅa jvika sre samrāpa noḥ〈20〉 caṁnata panlaca dāya sre kṣoṁ AUka sre sre khsaca❍

6. Indravajra

sandīpate yāvad anekapāpi-
〈21〉 pāpāntako raurava-vahn〈i〉r ugraḥ

tāvat sa Eṣo bhavatu pratāpaṁ
yo syaiva pu¡n!〈ṇ〉yasya vināśahetuḥ⊖

Apparatus

〈20〉 sandīpate • Correct with *sandīpyate*.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Honorez Īśvara, dans le diadème de qui la lune par sa lumière brillante détruit l'obscurité, et dont la grande puissance produit la multitude des êtres mortels.

2.

Il y eut 〈un roi〉 Śrī Sūryavarman, enflammé par la Fortune, honoré par le roi des rois, tuant, comme le soleil, la multitude des ennemis de la lumière.

3.

Le *yogin* à l'intelligence sans tâche, honoré par Śrī Sūryavarman, habile dans de multiples sciences, s'installa dans un séjour propice (Kalyāṇa-pada).

4.

Portant le nom de Bhinnācala, il a donné à Śiva ce lot de champs, avec des villages et des esclaves, en (1) lune - éther (0) - (3) feux - (8) Vasu.

5.

Les biens donnés à Śrī Sūryaparvata, le roi lui-même ne doit pas les détruire, à plus forte raison un autre homme.

〈11–13〉 En 1038 *śaka*, V. K. A. Vnaṁ Rhek, ascète (*tapasvin*) au service du roi, entré en religion dans l'ermitage Kalyāṇāśrama, offre des esclaves et des terres au K. J. Śrī Sūryaparvata, institue pour le nouvel an une fondation d'un panier de riz et conduit le saint *rājadharma*.

〈13–17〉 Ceux qui assurent la fondation sont : (liste de 8 *loñ* et de 22 *teṅ*).

〈17–18〉 Autres dons : un *ardhila*, une aiguière (*kalaśa*) d'argent, trois *vardhani* d'argent.

〈18–19〉 Que les gens qui détruiraient cette fondation soient privés de succès dans les deux mondes.

〈19–20〉 Les terres 〈affectées à〉 la fondation sont : le pays de Travaṅ Jvik et les rizières qui en dépendent, le village de Panlac Dāy, la rizière Ksoṁ Auk et la rizière Sre Khsac (la "Rizière sablonneuse").

6.

Aussi longtemps que brûlera le feu terrible de Raurava qui détruit le mal d'innombrables méchants, qu'aussi longtemps soit brûlé celui qui causera la ruine de cette œuvre méritoire.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 2, pp. 137–139). Re-edited here by Chloé Chollet based on EFEO estampage n. 1.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 2, pages 137–139.